

Edición bilingüe anotada y estudio crítico de la primera edición de *The Vampyre*, de John William Polidori

Javier Martín
Párraga



COL·LECCIÓ
ESTUDIS ANGELOS

**EDICIÓN BILINGÜE ANOTADA
Y ESTUDIO CRÍTICO DE LA
PRIMERA EDICIÓN DE
THE VAMPYRE,
DE JOHN WILLIAM POLIDORI**

Javier Martín Párraga

COL·LECCIÓ ESTUDIS ANGLESOS, 12

Directores de la col·lecció

Patricia Bastida Rodríguez

Lucía Loureiro Porto

Col·lecció *Estudis Anglesos / English Studies*

Directores de la col·lecció:

Dra. Patricia Bastida Rodríguez (Universitat de les Illes Balears)

Dra. Lucía Loureiro Porto (Universitat de les Illes Balears)

Consell de Direcció:

Dra. Marian Amengual Pizarro (Universitat de les Illes Balears)

Dra. Laura Barrio Vilar (University of Arkansas at Little Rock)

Dra. Marta Fernández Morales (Universidad de Oviedo)

Dr. José Igor Prieto Arranz (Universitat de les Illes Balears)

Dra. Lucrecia Rallo Fabra (Universitat de les Illes Balears)

Dr. Gerardo Rodríguez Salas (Universidad de Granada)

Dra. Aida Rosende Pérez (Universitat de les Illes Balears)

Dra. Joana Salazar Noguera (Universitat de les Illes Balears)

Dra. Cristina Suárez Gómez (Universitat de les Illes Balears)

Dra. Luminita Turcu (Universidade Stefan cel Mare, Suceava)

© del text: l'autor, 2020

© de l'edició: Universitat de les Illes Balears, 2020

Primera edició: desembre de 2020

Edició: Edicions UIB. Cas Jai. Campus universitari
Cra. de Valldemossa, km 7.5 07122 Palma (Illes Balears)
<https://edicions.uib.es>

Disseny de col·lecció i coberta: Marco Spinazzola

Impressió: Impresràpit

ISBN: 978-84-8384-438-0

DL: PM 1014-2020

Imprès a Espanya

No es permet la reproducció total o parcial d'aquest llibre ni de la coberta, ni el recull en un sistema informàtic, ni la transmissió en qualsevol forma o o per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, per fotocòpia, per registre per altres mètodes sense el permís dels titulars del copyright.

ÍNDICE

Introducción	11
Estudio crítico	17
1. John William Polidori y Villa Diodati: génesis del texto	17
2. Recepción de la obra: ediciones y traducciones previas	46
3. <i>The Vampyre</i> y su influencia para el género vampírico	63
Traducción anotada de la primera edición (1819)	85
Fragmento de una carta escrita en Ginebra	85
Introducción	96
<i>El vampiro; un relato</i>	102
Extracto de una carta en la que se relata la residencia de Lord Byron en la isla de Mitilene	132
Texto original de la primera edición (1819)	141
Extract of a Letter from Geneva	141
Introduction	146
<i>The Vampyre; A Tale</i>	149
Extract of a Letter, Containing an Account of Lord Byron's Residence in the Island of Mitylene	171
Bibliografía selecta y obras citadas	177
1. John William Polidori y <i>The Vampyre</i>	177
2. Villa Diodati y el círculo de Byron	179
3. El vampirismo en la literatura	181

ESTUDIO CRÍTICO

1. John William Polidori y Villa Diodati: génesis del texto

John William Polidori (1795-1821) ha pasado a la historia de la cultura inglesa, no tanto de la literatura, como una figura marginal de limitado talento artístico y permanentemente a la sombra de dos de las más grandes voces dentro del periodo romántico inglés: Lord Byron y Mary Shelley. De hecho, a pesar de sus innumerables esfuerzos por labrarse un hueco en el contexto de las letras inglesas del momento, si no hubiera servido como médico personal de Lord Byron durante su exilio europeo, tomando así parte en la lectura de relatos de naturaleza fantasmagórica que se inició en Villa Diodati, posiblemente nunca hubiera escrito *The Vampyre*. No resulta descabellado afirmar que incluso en caso de haberlo hecho, esta novela corta nunca hubiera encontrado editor. Sin embargo, a raíz de su conexión con Byron y del relato breve que traducimos, Polidori, aun siendo una figura menor dentro de la literatura británica decimonónica, acaba por ser autor de una de las historias más influyentes para el género fantástico en general y el vampírico de manera más particular. Y es que, como veremos en capítulos sucesivos, el vampiro moderno de naturaleza aristocrática, poderes hipnóticos y depravación tanto supernatural como mundana son, en gran medida, invenciones de este autor marginal que nunca logró

escapar de la sombra alargada y ominosa de Lord Byron. Creemos, por lo tanto, inexcusable ofrecer un muy breve recorrido por la vida de Polidori, al mismo tiempo que examinamos la génesis y complicado proceso de publicación de *The Vampyre*.

Debemos comenzar esta sección afirmando que no resulta en modo alguno sencillo trazar una biografía del autor, como demuestra el hecho de que Julio Ángel Olivares, uno de los mayores expertos en literatura vampírica en España, se refiera a Polidori como escritor escocés en diversas ocasiones a lo largo de *Cenizas del plenilunio alado: pálpitos y vestigios del vampiro en la literatura inglesa anterior a “Drácula”, su magnum opus* acerca del vampirismo (2001). Las dificultades que plantea conocer la trayectoria vital del autor se derivan del hecho de que, aunque conservamos un diario que este escribió mientras viajaba con Byron, el manuscrito fue mutilado de forma significativa por su propia hermana Charlotte Lydia Polidori. Esta trató de eliminar cualquier incidente impúdico que pudiera manchar incluso más el nombre de su difunto hermano, que ya estaba seriamente mancillado por su conexión con Byron (el personaje de reputación más inmoral de la literatura inglesa, tal vez universal, hasta la llegada de Oscar Wilde), su afición a las apuestas y las dudas acerca del motivo de su muerte. En este sentido, aunque en el momento no se hizo público, no tardaron en circular rumores acerca de que fue el propio autor quien, asediado por las deudas, la depresión y sin un futuro al que aferrarse, puso fin a su propia existencia.

Además del ya mencionado diario (publicado por su sobrino William Michael Rossetti [1829-1911] en el año 1911 bajo el título *The Diary of Dr. John William Polidori (1816) Relating to Byron, Shelley, etc.*),³ Polidori también aparece con cierta frecuencia en la

3. Resulta interesante señalar que en el año 2017 se publica en España una traducción del diario bajo el nombre *Viaje por Europa con Lord Byron. El diario de John Polidori*, con traducción a cargo de Carlos Vendrell.

correspondencia personal de Byron, Percy Shelley y Mary Shelley, así como en las biografías que de estos se redactaron durante el siglo XIX. Pero las referencias a nuestro autor no son nunca excesivamente prolijas y tienden a diferir de manera significativa en alguno de los momentos que más nos interesan, como puede ser el tiempo que pasaron juntos cerca de Ginebra, donde se plantó la semilla no solo de *The Vampyre* sino también de *Frankenstein*. De hecho, lo mismo ocurre en la introducción que Mary Shelley redacta y precede a la edición de 1831 de la novela y que, de acuerdo con D. L. MacDonald, resulta “wrong in almost every verifiable detail” (errónea en la práctica totalidad de hechos contrastables) (1991: 83).⁴ Este hecho resulta especialmente sorprendente si tenemos en cuenta que, a pesar de aspirar a convertirse en un poeta respetado y de compartir sus primeros intentos literarios con Byron y su círculo, para el gran poeta, Polidori no era más que su médico y el objeto de alguna de las muchas y célebres bromas pesadas con que gustaba afilar su ingenio.

Así pues, las fuentes primarias no nos permiten conocer a Polidori en profundidad. Respecto a la literatura crítica acerca del autor, tan solo contamos en verdad con un volumen dedicado por completo al mismo. Nos referimos al excepcional *Poor Polidori: A Critical Biography of the Author of The Vampyre*, de D. L. MacDonald (1991), sin el que no hubiéramos podido ofrecer más que un muy somero, simplista y, en muchos casos, erróneo esbozo vital de Polidori (como el que se nos presenta en innumerables páginas webs o, incluso, ediciones de bolsillo de *The Vampyre*, tanto en inglés como traducidas). A modo de ejemplo, la nota biográfica que nos ofrece la más reciente traducción al castellano de *El vampiro* (a la que nos referiremos más adelante con mayor detalle), aparecida este mismo

4. Todas las traducciones al castellano en este volumen, salvo que se especifique lo contrario, son propias.